

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет
им. К.Д. Ушинского»

На правах рукописи

Марухина Светлана Андреевна

Фоносемантические маркеры поэтического текста
(на материале английского и французского языков)

Специальность 10.02.19 – «Теория языка»

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Том II
Приложение

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор Г.М. Вишневская

Ярославль
2014

Содержание приложения

<u>Приложение №1</u>	4
Таблица №1	
Символические значения фонем французского языка	
Таблица №2	8
Символические значения начальных фонестем французского языка	
Таблица №3	12
Символические значения фонестем английского языка	
<u>Приложение №2</u>	14
Список авторов и произведений, включенных в широкий корпус исследования	
<u>Приложение №3</u>	18
Список произведений, вошедших в узкий корпус исследования (англоязычные поэтические тексты)	
Список произведений, вошедших в узкий корпус исследования (франкоязычные поэтические тексты)	39
<u>Приложение №4</u>	62
Таблица №4	
Распределение приемов фоносемантического маркирования в узком корпусе исследования (англоязычные поэтические тексты)	
Таблица №5	63
Распределение приемов фоносемантического маркирования в узком корпусе исследования (франкоязычные поэтические тексты)	
<u>Приложение №5</u>	65
Таблица №6	
Показатели средней величины концентрации приемов фоносемантического маркирования в текстах узкого исследовательского корпуса (англоязычные поэтические тексты)	
Таблица №7	66
Показатели средней величины концентрации приемов фоносемантического маркирования в текстах узкого исследовательского корпуса (франкоязычные поэтические тексты)	

<u>Приложение №6</u>	68
Специальный (экспериментальный) корпус исследования	
<u>Приложение №7</u>	73
Анкеты для информантов-носителей английского языка	
<u>Приложение №8</u>	76
Анкеты для информантов-носителей французского языка	
<u>Приложение №9</u>	79
Анкеты для русскоязычных студентов, изучающих английский язык	
<u>Приложение №10</u>	81
Анкеты для русскоязычных студентов, изучающих французский язык	

Символические значения фонем французского языка

Звуки	Результаты исследования (по авторам)				
	М. Граммон ¹	М. Шастен ²	Ж.-М. Петерфалви ³	К. Пейруте ⁴	
Г л а с н ы е					
/i/	светлый, пронзительный, угловатый, малый, легкий, быстрый, резвый, близкий	маленький, острый, светлый	маленький, светлый, острый, приятный, слабый	резкий шум, крик; символизация острых переживаний и эмоций	
/e/		светлый			скорее большой, светлый, острый, приятный, слабый
/ɛ/					
/a/	звонкий, глубокий, темный, символизация округлости, большой величины, тяжести, медлительности, удаленности, низости		большой, светлый, менее острый, приятный, слабый	оглушительный, раскатистый шум; символизация глубоких и острых переживаний; используется в лирических описаниях	
/ɑ/			темный, неприятный, сильный		
/ɔ/			светлый, тупой, неприятный, сильный		
/o/		темный			глухой шум, ворчание, рычание; тяжелый, значительный, важный, грустный
/u/			темный, тупой, неприятный, сильный		
/y/	светлый, пронзительный, угловатый, малый, легкий, быстрый, резвый, близкий		скорее светлый, острый, приятный, слабый	резкий шум, крик; символизация острых переживаний и эмоций	
/ø/			скорее светлый, менее острый, приятный, слабый	нежный, мягкий, грациозный; быстрый, веселый	

¹ Grammont, M. Traité de phonétique / M. Grammont. – Librairie Delagrave, Paris, 1933. – p. 380-407.

² Chastaing, M. Le symbolisme des voyelles / M. Chastaing // Journal de psychologie. – 1958. – vol.25 – p. 403-423.

³ Peterfalvi, J.-M. Recherches expérimentales sur le symbolisme phonétique / J.-M. Peterfalvi. Paris : C.N.R.S, 1970. – p.60-88.

⁴ Peyroutet, C. Style et Rhétorique / C. Peyroutet. – Paris: Fernand Nathan, 1995. – p. 50-51.

/œ/	звонкий, глубокий, темный		скорее светлый, скорее острый, большой, приятный, слабый	оглушительный, раскатистый шум; символизация глубоких и острых переживаний; используется в лирических описаниях
/ə/				
/ẽ/	выражение медлительности, мягкости, длины		скорее маленький, скорее светлый, приятный, слабый	нежный, мягкий, грациозный; быстрый, веселый
/œ̃/				оглушительный, раскатистый шум; символизация глубоких и острых переживаний; используется в лирических описаниях
/ã/			большой, темный, неприятный, сильный	оглушительный, раскатистый шум; символизация глубоких и острых переживаний; используется в лирических описаниях
/õ/				глухой шум, ворчание, рычание; тяжелый, значительный, важный, грустный
с о г л а с н ы е				
/p/	сухие, твердые, плотные, агрессивные		скорее маленький, скорее светлый, скорее острый	
/b/			скорее большой, скорее темный, скорее тупой	прерывистые движения, неровный шум; может передавать сильные эмоции типа гнева
/t/			скорее маленький, скорее светлый, скорее острый	резкий удар, взрыв; резкий, взрывной
/d/			скорее большой, скорее темный, скорее тупой	прерывистые движения, неровный шум; может передавать сильные эмоции типа гнева
/k/			скорее маленький, скорее светлый, скорее острый	резкий удар, взрыв; резкий, взрывной
/g/			скорее большой, скорее темный,	прерывистые движения, неровный шум; может

			скорее тупой	передавать сильные эмоции типа гнева
/f/	почти бесшумные, мягкие, вялые, символизация бесшумного дуновения		скорее маленький, скорее светлый, скорее острый	передают нежный шепот, дыхание, дуновения
/v/			скорее большой, скорее темный, скорее тупой	
/s/	символизация дуновения, шепота, жужжания, бархатистые, полированные звуки		скорее маленький, скорее светлый, скорее острый	обозначает свист, дуновения, отвращение, пренебрежение, досаду, иронию
/z/			скорее большой, скорее темный, скорее тупой	
/ʃ/			скорее маленький, скорее светлый, скорее острый	
/ʒ/				
/m/	носовые, смягченные, грохочущие, продолжительные звуки; обозначают вялость, нежность, мягкость			медленный, нежный, мягкий; схожи с носовыми гласными
/n/				
/ŋ/				
/r/	звук скрипа, бурления; символизация грубости, дрожания, ворчания, горечи	солидный, сильный, плохой, быстрый, стремительный, раздражающий, жесткий		скрипучий звук, скрежет, рычание
/l/	текучий, водный, воздушный звук; символизирует жидкость, текучесть, вялость	хороший, мягкий, тихий, текучий		нечто скользкое, тягучее, жидкое
П О Л У С О Г Л А С Н Ы Е				
/w/	почти бесшумные, мягкие, вялые, символизация дуновения			
/ɥ/				
/j/	символизация длительности,			обозначает свист, дыхание, отвращение,

	продолжительности			пренебрежение, досаду, иронию
--	-------------------	--	--	----------------------------------

**Символические значения начальных фонем французского языка¹
с R-формантом**

Фонестема	Символическое значение
BR, CR, FR, GR, TR	«хруст/треск/дробление». Ср.: <i>briser</i> (разбивать, ломать, дробить; сокрушать); <i>craquier</i> (трещать, скрипеть, хрустеть); <i>frêle</i> (хрупкий, ломкий); <i>grésiller</i> (съеживать, скорчивать, коробить; трещать, хрустеть); <i>triturer</i> (растирать, толочь, размельчать);
BR, CR ²	«резкое голосовое звукоизвлечение/шум». Ср.: <i>brailleur</i> – (кричать, горланить); <i>crier</i> – (кричать; взывать; бранить; осуждать; скрипеть; выкрикивать);
BR, PR	«речевая деятельность». Ср.: <i>bredouiller</i> (бормотать); <i>rgoros</i> – (речь, разговор злословие, толки, пересуды; повод, мотив, цель); <i>prononcer</i> (произносить, выговаривать; постановлять, объявлять); <i>prier</i> (просить, умолять, молить; молиться); <i>prêcher</i> (проповедовать; рекомендовать);
BR, CR, DR, FR,GR, TR	«дрожание/колебание». Ср.: <i>brimbaler</i> (беспрестанно раскачивать; раскачиваться; позвякивать); <i>branler</i> (трясти; трястись, шататься); <i>craindre</i> (бояться, опасаться= дрожать от страха); <i>drelin</i> (звук колокольчика= «дрожащий»); <i>frémir</i> (содрогаться, трепетать, дрожать); <i>frousse</i> (страх, ужас); <i>grelotter</i> – (дрожать от холода); <i>trébucher</i> (спотыкаться,

¹ Согласно результатам исследования А.Б. Михалева (Михалев, А.Б. О звукоизобразительности начальных консонантных групп в современном французском языке / А.Б. Михалев // Вопросы романо-германской и русской филологии. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск, 1996. – [Электронный ресурс]. – URL : http://amikhalev.ru/?page_id=69).

² Данное значение наблюдается также у сочетаний BL/ CL.

	<i>стунаться</i>); <i>trembler</i> (дрожать, трепетать);
DR, FR, TR	«частота» (о колебании). Ср.: <i>dru</i> (густой, частый); <i>fréquent</i> (частый); <i>fringant</i> (резвый, живой; горячий, ретивый); <i>triquer</i> (колотить дубиной); <i>trépigner</i> (топать ногами);
TR, PR	«эмоциональное дрожание». Ср.: <i>tracas</i> (беспокойство, хлопоты, суета); <i>tribulation</i> (горе, нравственная мука; терзания, напасть);
BR, TR	«беспорядок/ссора». Ср.: <i>brouiller</i> (смешивать, перемешивать; приводит в замешательство; ссорить; глушить, создавать помехи; взболтать); <i>tralala</i> (шум, суета); <i>trouble</i> (беспорядок; ссора, раздор);
BR, CR, FR, GR, DR, TR, STR, VR	«тереть/скрести/ царапать/рыть/резать». Ср.: <i>brunir</i> (полировать металл); <i>creuser</i> (рыть; выдалбливать); <i>dresser</i> (обтесывать, строгать); <i>friction</i> (втирание, растирание, трение); <i>gratter</i> (скрести, скоблить; выскабливать; чесать, царапать; слегка поживиться; обчистить); <i>griffer</i> (хватать когтями, царапать); <i>strier</i> (бороздить); <i>trancher</i> (резать, разрезать, отрезать, отрубать, отсекать); <i>vriller</i> (буравить, сверлить).
TR	«чертить/тащить/тянуть». Ср.: <i>traire</i> (доить= «тянуть»); <i>tréfiler</i> (волочить проволоку); <i>trimbaler</i> (тащить за собой);
CR, GR	«загнутый/острый». Ср.: <i>croc</i> (крюк, гак, багор); <i>crochet</i> (крючок, крюк; отмычка); <i>crâne</i> (кран для подъема тяжестей); <i>croquet</i> (железная скоба, крюк);
с L-формантом	
CL, FL, PL, VL	«щелкающие/хлопающие звуки». Ср.: <i>cliqueter</i> (стучать, звякать); <i>clapper</i> (прищелкивать языком); <i>clapoter</i>

	<i>(плескаться); flac! (шлеп!, бац!); flic-flac! (шлеп!, щелк!, хлопок!); flanquer (швырять, кидать); plaquer (плюхаться); vlan! (трах!, шлеп!);</i>
GL, FL, PL	«скользящий/гладкий/липкий». Ср.: <i>glisser (скользить, поскользнуться, соскользнуть; слегка касаться; всунуть; вставить, ввернуть; передвигать, переводить); glaise (глина = «скользящий»); glace (лед; мороз; холод; зеркало); flatter (льстить, потворствовать, угождать; гладить, ласкать = «гладкий»); planer (скоблить, гладить, выравнивать, полировать, лощить, шлифовать); placide (кроткий, смирный, тихий, миролюбивый = «гладкий»); planter (сажать, насаждать; втыкать в землю, вбивать);</i>
GL	«покатый/круглый». Ср.: <i>gland (желудь; кисточка; шишечка на конце шнура; головка); glèbe (глыба земли); globe (шар; земной шар; глобус; стеклянный колпак);</i>
PL	«плоский/ровный». Ср.: <i>plie (камбала); placard (объявление, афиша, плакат; стенной шкаф); plaque (пластина); plafond (потолок); place (место; площадь); platine (плоская металлическая подставка); plateau (поднос; чаша весов; плато);</i>
FL, PL	«текучесть/жидкость». Ср.: <i>fluer (течь); fluide (текучий, жидкий; невесомый, неуловимый); fleuve (река; поток); flot (волна, вал; поток; ручей; прилив); flux (морской прилив; поток);</i>
FL, PL	«гибкость/слабость/легкость». Ср.: <i>floû-floû (мягкий шелест); floû (туманный, завуалированный, расплывчатый, воздушный); flasque (вялый, дряблый); flancher (слабеть, сдавать; не оказывать сопротивления,</i>

	<p><i>трусить</i>); <i>flaccidité</i> (дряблость); <i>flegme</i> (флегма, равнодушие, хладнокровие); <i>fléchir</i> (сгибать, преклонять; склонять, смягчать); <i>plastique</i> (пластический, способный принимать ту или иную форму); <i>plier</i> (сгибать, складывать; приучать, покорять, смирать).</p>
--	---

Символические значения фонем английского языка¹

- в начальной позиции (анлауте):

Фонема	Символическое значение
/b/	глухой удар; дыхательный взрыв, происходящий при артикуляции, воспринимается ухом как внешний взрыв. Ср.: <i>bang</i> (бах), <i>bat</i> (удар ракеткой по мячу), <i>bounce</i> (отскочить), <i>bump</i> (столкнуться).
/dʒ/	движение сверху вниз. Ср.: <i>jump</i> (прыгать), <i>jog</i> (бег трусцой);
/fl/	движение света; движение воздуха. Ср.: <i>flame</i> (пламя), <i>flare</i> (вспышка), <i>flicker</i> (мерцать); <i>fly</i> (летать); <i>flap</i> (махать крыльями);
/gl/	неподвижный свет. Ср.: <i>glare</i> (ослепительный свет), <i>glow</i> (сияние);
/kr/	шумный, громкий удар Ср.: <i>crash</i> (грохот), <i>crack</i> (треск), <i>crunch</i> (хруст);
/kw/	дрожание. Ср.: <i>quake</i> (дрожать, трястись), <i>quiver</i> (трепетать);
/skr/	скрипучий резкий звук. Ср.: <i>scratch</i> (чесать), <i>scrape</i> (скрести), <i>scream</i> (пронзительно кричать);
/sl/	гладкий, мокрый, влажный. Ср.: <i>slip</i> (поскользнуться), <i>slope</i> (уклон, склон), <i>slide</i> (склон), <i>slush</i> (слякоть);
/sn/	дыхание. Ср.: <i>sniff</i> (нюхать), <i>snort</i> (ныхтеть, храпеть); движение, связанное с ползанием. Ср.: <i>snake</i> (змея), <i>snail</i> (улитка);
/w/	характерное для артикуляции вытягивание губ

¹ Bloomfield, L. *Language* / L. Bloomfield. – Chicago: U. of Chicago Press, 1984. – 580 p.
Marchand, H. *Phonetic Symbolism in English Word Formation* / H. Marchand // *The Categories and Types of Present-day English Word Formation*. – Wiesbaden; Harrassowitz, 1960. – 379 p.

	изображает/передает воздушное дуновение;
--	--

- в конечной позиции (ауслaute):

Фонестема	Символическое значение
/æʃ/	резкое энергичное движение. Ср.: <i>bash</i> (бить, сильно ударять), <i>clash</i> (резко ударяться, сталкиваться), <i>crash</i> (грохот, треск), <i>gnash</i> (скрежетать зубами), <i>splash</i> (брызганье, всплеск), <i>flash</i> (вспышка), <i>gash</i> (резать, разрезать);
/æt/	расчленяющее движение, удар. Ср.: <i>batter</i> (колотить, избивать), <i>shatter</i> (раздробить, расколоть), <i>chatter</i> (дребезжать), <i>clatter</i> (грохотать, стучать);
/aʊns/	быстрое движение. Ср.: <i>trounce</i> (бить, пороть), <i>pounce</i> (внезапно налетать, сталкиваться);
/eə/	сильный свет или звук. Ср.: <i>blare</i> (громко кричать, реветь), <i>stare</i> (пристально смотреть), <i>glare</i> (ослепительный свет);
/im/	слабый свет либо звук. Ср.: <i>dim</i> (тусклый о цвете и свете), <i>shimmer</i> (мерцать), <i>glimmer</i> (тусклый свет, проблеск);
/mp/	бесформенность, неуклюжесть. Ср.: <i>bump</i> (выпуклость, шишка), <i>dump</i> (куча, свалка), <i>lump</i> (глыба, ком), <i>stump</i> (обрубок, культя), <i>slump</i> (куча, масса).

**Список авторов и произведений, включенных в широкий корпус
исследования**

Произведения Теда Хьюза

• Сборник «The Hawk in the Rain»

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1. The Hawk in the Rain | 23. Egg-Head |
| 2. The Jaguar | 24. The Man Seeking Experience |
| 3. Macaw and Little Miss | Enquire His Way of a Drop of |
| 4. The Thought-Fox | Water |
| 5. The horses | 25. Meeting |
| 6. Famous Poet | 26. Wind |
| 7. Song | 27. October Dawn |
| 8. Parlour-Piece | 28. Roarers in a Ring |
| 9. Secretary | 29. Vampire |
| 10. Soliloquy | 30. Childbirth |
| 11. The Dove Breeder | 31. The Hag |
| 12. Billet-Doux | 32. Law in the Country of the Cats |
| 13. A Modest Proposal | 33. Invitation to the Dance |
| 14. Incompatibilities | 34. The Casualty |
| 15. September | 35. Bayonet Charge |
| 16. Fallgrief's Girl-Friends | 36. Grief's for the Dead Soldiers |
| 17. Two Phases | 37. Six Young Men |
| 18. The Decay of Vanity | 38. Two Generals |
| 19. Fair Choice | 39. The Ancient Heroes and the |
| 20. The Conversation of the | Bomber Pilot |
| Reverend Skinner | 40. The Martyrdom of Bishop |
| 21. Complaint | Farrar |
| 22. Phaetons | |

• Сборник «Lupercal»

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. Things Present | 9. Fourth of July |
| 2. Everyman's Odyssey | 10. A Dream of Horses |
| 3. Mayday on Holderness | 11. Esther's Tomcat |
| 4. February | 12. Historian |
| 5. Crow Hill | 13. Pennies in April |
| 6. A Woman Unconscious | 14. Hawk Roosting |
| 7. Strawberry Hill | 15. Nicolas Ferrer |
| 8. Dark Straightup | 16. To Paint a Water Lily |

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 17. Urn Burial | 30. Witches |
| 18. Of Cats | 31. November |
| 19. Fire-Eater | 32. The Perfect Forms |
| 20. Acrobats | 33. Thruses |
| 21. The Good Life | 34. Singers |
| 22. The Bull Moses | 35. Bullfrog |
| 23. Cat and Mouse | 36. Crag Jack's Apostasy |
| 24. View of Pig | 37. Pike |
| 25. The Retired Colonel | 38. Snowdrop |
| 26. The Voyage | 39. Sunstroke |
| 27. Relic | 40. Cleopatra to the Asp |
| 28. Wilfred Owen's Photographs | 41. Lupercalia |
| 29. An Otter | |

• Сборник «Wodwo»

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1. Thistles | 22. Theology |
| 2. Still Life | 23. Gog |
| 3. Her Husband | 24. Kreutzer Sonata |
| 4. Cadenza | 25. Out |
| 5. Ghost Crabs | 26. New Moon in January |
| 6. Boom | 27. The Warriors of the North |
| 7. Ludwig's Death Mask | 28. Karma |
| 8. Second Glance at a Jaguar | 29. Song of a Rat |
| 9. Public Bar T.V. | 30. Heptonstall |
| 10. Fern | 31. Ballad from a Fairy Tale |
| 11. A Wild Flashes the Glass | 32. Skylarks |
| 12. A Vegetarian | 33. Mountains |
| 13. Sugar Loaf | 34. You Drive in a Circle |
| 14. Bowled Over | 35. Wings |
| 15. Wino | 36. Pibroch |
| 16. Logos | 37. The Howling of Wolves |
| 17. Reveille | 38. Gnat-Psalm |
| 18. The Rescue | 39. Full Moon and Little Frieda |
| 19. Stations | 40. Wodwo |
| 20. The Green Wolf | |
| 21. The Bear | |

Произведения Филиппа Жакоте

- Сборник «L'effraie»

1. «La nuit est une grande citée endormie...»
2. «Tu es ici, l'oiseau au vent tournoie...»
3. «Comme je suis un étranger dans notre vie...»
4. «Je sais maintenant que je ne possède rien...»
5. «Comme un homme qui se plairait dans la tristesse...»
6. «Sois tranquille, cela viendra !...»
7. Portovenere
8. Les nouvelles du soir
9. Intérieur
10. Agrigente (1er janvier)
11. Ninfa
12. La traversée
13. La semaison
14. Les eaux et forêts

I

II

III

IV

- Сборник «L'Ignorant»

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Prière entre la nuit et le jour | 14.L'Inattendu |
| 2. Nouvelles notes pour la semaison | 15.Sur les pas de la Lune |
| 3. Notes pour le petit jour | 16.Paroles dans l'air |
| 4. Au petit jour | 17.La raison |
| 5. Le secret | 18.Blessure vue de loin |
| 6. La patience | 19.Le locataire |
| 7. La voix | 20.Que la fin nous illumine |
| 8. L'Hiver | 21.Le combat inégal |
| 9. L'Ignorant | 22.Dans un tourbillon de neige |
| 10.Le travail du poète | 23.Soleil d'hiver |
| 11.La veillée funèbre | 24.L'aveu dans l'obscurité |
| 12.Les gitans | 25.Les distances |
| 13.Lettre du vingt-six juin | 26.La promenade à la fin de l'été |
| | 27.Le livre des morts |

- Сборник «Airs»

1. Fin d'hiver
2. Lune à l'aube d'été
3. Lune d'hiver
4. Au dernier quart de la nuit
5. Oiseaux, fleurs et fruits
6. Martinets
7. Fruits
8. Champ d'octobre
9. Oiseaux
10. Aube
11. Arbres I
12. Arbres II
13. Arbres III
14. Monde
15. Viatique
16. Vœux

- Сборник «Leçons»

- | | |
|---|---|
| 1. «Autrefois moi l'effrayé...» | 11. «Misère comme une montagne sur nous écroulée...» |
| 2. «Raisins et figes...» | 12. «Un simple souffle, un nœud léger de l'air...» |
| 3. «Je ne voudrais plus qu'éloigner...» | 13. «On le déchire, o l'arrache...» |
| 4. «Sinon le premier coup, c'est le premier éclat...» | 14. «Plus aucun souffle...» |
| 5. «Ce que je croyais lire en lui...» | 15. «Déjà ce n'est plus lui...» |
| 6. «Entre la plus lointaine étoile et nous...» | 16. «J'ai relevé les yeux...» |
| 7. «Muet. Le lien des mots commence...» | 17. «L'enfant, dans ses jouets...» |
| 8. «Qui m'aidera ? Nul ne peut venir jusqu'ici...» | 18. «S'il se pouvait (qui saura jamais rien ?)» |
| 9. «C'est sur nous maintenant...» | 19. «Plutôt, le congé dit...» |
| 10. «On peut nommer cela horreur...» | 20. «Et moi maintenant tout etier dans la cascade céleste...» |

**Список произведений, вошедших в узкий корпус исследования
(англоязычные поэтические тексты)**

Текст №1

The Jaguar

- 1 The apes yawn and adore their fleas in the sun.
- 2 The parrots shriek as if they were on fire, or strut
- 3 Like cheap tarts to attract the stroller with the nut.
- 4 Fatigued with indolence, tiger and lion

- 5 Lie still as the sun. The boa-constrictor's coil
- 6 Is a fossil. Cage after cage seems empty, or
- 7 Stinks of sleepers from the breathing straw.
- 8 It might be painted on a nursery wall.

- 9 But who runs like the rest past these arrives
- 10 At a cage where the crowd stands, stares, mesmerized,
- 11 As a child at a dream, at a jaguar hurrying enraged
- 12 Through prison darkness after the drills of his eyes

- 13 On a short fierce fuse. Not in boredom—
- 14 The eye satisfied to be blind in fire,
- 15 By the bang of blood in the brain deaf the ear—
- 16 He spins from the bars, but there's no cage to him

- 17 More than to the visionary his cell:
- 18 His stride is wildernesses of freedom:
- 19 The world rolls under the long thrust of his heel.
- 20 Over the cage floor the horizons come

The Thought-Fox

- 1 I imagine this midnight moment's forest:
- 2 Something else is alive
- 3 Beside the clock's loneliness
- 4 And this blank page where my fingers move.

- 5 Through the window I see no star:
- 6 Something more near
- 7 Though deeper within darkness
- 8 Is entering the loneliness:

- 9 Cold, delicately as the dark snow,
- 10 A fox's nose touches twig, leaf;
- 11 Two eyes serve a movement, that now
- 12 And again now, and now, and now

- 13 Sets neat prints into the snow
- 14 Between trees, and warily a lame
- 15 Shadow lags by stump and in hollow
- 16 Of a body that is bold to come

- 17 Across clearings, an eye,
- 18 A widening deepening greenness,
- 19 Brilliantly, concentratedly,
- 20 Coming about its own business

- 21 Till, with a sudden sharp hot stink of fox
- 22 It enters the dark hole of the head.
- 23 The window is starless still; the clock ticks,
- 24 The page is printed.

The Horses

- 1 I climbed through woods in the hour-before-dawn dark.
2 Evil air, a frost-making stillness,
- 3 Not a leaf, not a bird –
4 A world cast in frost. I came out above the wood
- 5 Where my breath left tortuous statues in the iron light.
6 But the valleys were draining the darkness
- 7 Till the moorline - blackening dregs of the brightening grey –
8 Halved the sky ahead. And I saw the horses:
- 9 Huge in the dense grey - ten together –
10 Megalith-still. They breathed, making no move,
- 11 with draped manes and tilted hind-hooves,
12 Making no sound.
- 13 I passed: not one snorted or jerked its head.
14 Grey silent fragments
- 15 Of a grey silent world.
- 16 I listened in emptiness on the moor-ridge.
17 The curlew's tear turned its edge on the silence.
- 18 Slowly detail leafed from the darkness. Then the sun
19 Orange, red, red erupted

20 Silently, and splitting to its core tore and flung cloud,
21 Shook the gulf open, showed blue,

22 And the big planets hanging –
23 I turned

24 Stumbling in the fever of a dream, down towards
25 The dark woods, from the kindling tops,

26 And came to the horses.
27 There, still they stood,
28 But now steaming and glistening under the flow of light,

29 Their draped stone manes, their tilted hind-hooves
30 Stirring under a thaw while all around them

31 The frost showed its fires. But still they made no sound.
32 Not one snorted or stamped,

33 Their hung heads patient as the horizons,
34 High over valleys in the red levelling rays –

35 In din of crowded streets, going among the years, the faces,
36 May I still meet my memory in so lonely a place

37 Between the streams and the red clouds, hearing the curlews,
38 Hearing the horizons endure.

Song

- 1 O lady, when the tipped cup of the moon blessed you
- 2 You became soft fire with a cloud's grace;
- 3 The difficult stars swam for eyes in your face;
- 4 You stood, and your shadow was my place:
- 5 You turned, your shadow turned to ice
- 6 O my lady.

- 7 O lady, when the sea caressed you
- 8 You were a marble of foam, but dumb.
- 9 When will the stone open its tomb?
- 10 When will the waves give over their foam?
- 11 You will not die, nor come home,
- 12 O my lady.

- 13 O lady, when the wind kissed you
- 14 You made him music for you were a shaped shell.
- 15 I follow the waters and the wind still
- 16 Since my heart heard it and all to pieces fell
- 17 Which your lovers stole, meaning ill,
- 18 O my lady.

- 19 O lady, consider when I shall have lost you
- 20 The moon's full hands, scattering waste,
- 21 The sea's hands, dark from the world's breast,
- 22 The world's decay where the wind's hands have passed,
- 23 And my head, worn out with love, at rest
- 24 In my hands, and my hands full of dust,
- 25 O my lady.

The Dove Breeder

- 1 Love struck into his life
- 2 Like a hawk into a dovecote.
- 3 What a cry went up!
- 4 Every gentle pedigree dove
- 5 Blindly clattered and beat,
- 6 And the mild mannered dove-breeder
- 7 Shrieked at that raider.

- 8 He might well wring his hands
- 9 And let his tears drop:
- 10 He will win no more prizes
- 11 With fantails or pouters,
- 12 (After all these years
- 13 Through third, up through second places
- 14 Till they were all world beaters...)

- 15 Yet he soon dried his tears

- 16 Now he rides the morning mist
- 17 With a big-eyed hawk on his fist.

September

- 1 We sit late, watching the dark slowly unfold:
- 2 No clock counts this.
- 3 When kisses are repeated and the arms hold
- 4 There is no telling where time is.

- 5 It is midsummer: the leaves hang big and still:
- 6 Behind the eye a star,
- 7 Under the silk of the wrist a sea, tell
- 8 Time is nowhere.

- 9 We stand; leaves have not timed the summer.
- 10 No clock now needs
- 11 Tell we have only what we remember:
- 12 Minutes uproaring with our heads

- 13 Like an unfortunate King's and his Queen's
- 14 When the senseless mob rules;
- 15 And quietly the trees casting their crowns
- 16 Into the pools.

Wind

- 1 This house has been far out at sea all night,
2 The woods crashing through darkness, the booming hills,
3 Winds stampeding the fields under the window
4 Floundering black astride and blinding wet
- 5 Till day rose; then under an orange sky
6 The hills had new places, and wind wielded
7 Blade-light, luminous black and emerald,
8 Flexing like the lens of a mad eye.
- 9 At noon I scaled along the house-side as far as
10 The coal-house door. Once I looked up –
11 Through the brunt wind that dented the balls of my eyes
12 The tent of the hills drummed and strained its guyrope,
- 13 The fields quivering, the skyline a grimace,
14 At any second to bang and vanish with a flap;
15 The wind flung a magpie away and a black-
16 Back gull bent like an iron bar slowly. The house
- 17 Rang like some fine green goblet in the note
18 That any second would shatter it. Now deep
19 In chairs, in front of the great fire, we grip
20 Our hearts and cannot entertain book, thought,
- 21 Or each other. We watch the fire blazing,
22 And feel the roots of the house move, but sit on,
23 Seeing the window tremble to come in,
24 Hearing the stones cry out under the horizons.

February

- 1 The wolf with its belly stitched full of big pebbles;
- 2 Nibelung wolves barbed like black pineforest
- 3 Against a red sky, over blue snow; or that long grin
- 4 Above the tucked coverlet—none suffice.

- 5 A photograph: the hairless, knuckled feet
- 6 Of the last wolf killed in Britain spoiled him for wolves:
- 7 The worst since has been so much mere Alsatian.
- 8 Now it is the dream cries “Wolf!” where these feet

- 9 Print the moonlit doorstep, or run and run
- 10 Through the hush of parkland, bodiless, headless;
- 11 With small seeming of inconvenience
- 12 By day, too, pursue, siege all thought;

- 13 Bring him to an abrupt poring stop
- 14 Over engravings of gibbet-hung wolves,
- 15 As at a cage where the scraggy Spanish wolf
- 16 Danced, smiling, brown eyes doggily begging

- 17 A ball to be thrown. These feet, deprived,
- 18 Disdaining all that are caged, or storied, or pictured,
- 19 Through and throughout the true world search
- 20 For their vanished head, for the world

- 21 Vanished with the head, the teeth, the quick eyes –
- 22 Now, lest they choose his head,
- 23 Under severe moons he sits making
- 24 Wolf-masks, mouths clamped well onto world.

To Paint a Water Lily

- 1 A green level of lily leaves
2 Roofs the pond's chamber and paves
- 3 The flies' furious arena: study
4 These, the two minds of this lady.
- 5 First observe the air's dragonfly
6 That eats meat, that bullets by
- 7 Or stands in space to take aim;
8 Others as dangerous comb the hum
- 9 Under the trees. There are battle-shouts
10 And death-cries everywhere hereabouts
- 11 But inaudible, so the eyes praise
12 To see the colours of these flies
- 13 Rainbow their arcs, spark, or settle
14 Cooling like beads of molten metal
- 15 Through the spectrum. Think what worse
16 is the pond-bed's matter of course;
- 17 Prehistoric bedragoned times
18 Crawl that darkness with Latin names,
- 19 Have evolved no improvements there,
20 Jaws for heads, the set stare,
- 21 Ignorant of age as of hour –
22 Now paint the long-necked lily-flower
- 23 Which, deep in both worlds, can be still
24 As a painting, trembling hardly at all
- 25 Though the dragonfly alight,
26 Whatever horror nudge her root.

November

1 The month of the drowned dog. After long rain the land
 2 Was sodden as the bed of an ancient lake.
 3 Treed with iron and was bird less. In the sunk lane
 4 The ditch – a seep silent all summer –

 5 Made brown foam with a big voice: that, and my boots
 6 On the lanes scrubbed stones, in the gulleys leaves
 7 Against the hill's hanging silence;
 8 Mist silvering the droplets on the bare thorns

 9 Slower than the change of daylight.
 10 In a let of the ditch a tramp was bundled asleep.
 11 Face tucked down into beard, drawn in
 12 Under his hair like a hedgehog's. I took him for dead,

 13 But his stillness separated from the death
 14 From the rotting grass and the ground. The wind chilled,
 15 And a fresh comfort tightened through him,
 16 Each hand stuffed deeper into the other sleeve.

 17 His ankles, bound with sacking and hairy hand,
 18 Rubbed each other, resettling. The wind hardened;
 19 A puff shook a glittering from the thorns,
 20 And again the rains' dragging grey columns

 21 Smudged the farms. In a moment
 22 The fields were jumping and smoking; the thorns
 23 Quivered, riddled with the glassy verticals.
 24 I stayed on under the welding cold

 25 Watching the tramp's face glisten and the drops on his coat
 26 Slash and darken. I thought what strong trust
 27 Slept in him- as the trickling furrows slept,
 28 And the thorn roots in their grip on darkness;

 29 And the buried stones taking the weight of winter;
 30 The hill where the hare crouched with clenched teeth.
 31 Rain plastered the land till it was shining
 32 Like hammered lead, and I ran, and in the rushing wood

33 Shuttered by a black oak leaned.
34 The Keeper's gibbet had owls and hawks
35 By the neck, weasels, a gang of cats, crows:
36 Some stiff, weightless, twirled like dry bark bits

37 In the drilling rain some still had their shape,
38 Had their pride with it; hung, chins on chests,
39 Patient to outwait these worst days that beat
40 Their crowns bare and dripped from their feet.

Thrushes

- 1 Terrifying are the attent sleek thrushes on the lawn,
2 More coiled steel than living - a poised
3 Dark deadly eye, those delicate legs
4 Triggered to stirrings beyond sense - with a start, a bounce,
5 a stab
6 Overtake the instant and drag out some writhing thing.
7 No indolent procrastinations and no yawning states,
8 No sighs or head-scratchings. Nothing but bounce and stab
9 And a ravening second.
- 10 Is it their single-mind-sized skulls, or a trained
11 Body, or genius, or a nestful of brats
12 Gives their days this bullet and automatic
13 Purpose? Mozart's brain had it, and the shark's mouth
14 That hungers down the blood-smell even to a leak of its own
15 Side and devouring of itself: efficiency which
16 Strikes too streamlined for any doubt to pluck at it
17 Or obstruction deflect.
- 18 With a man it is otherwise. Heroisms on horseback,
19 Outstripping his desk-diary at a broad desk,
20 Carving at a tiny ivory ornament
21 For years: his act worships itself - while for him,
22 Though he bends to be blent in the prayer, how loud and
23 above what
24 Furious spaces of fire do the distracting devils
25 Orgy and hosannah, under what wilderness
26 Of black silent waters weep.

Bullfrog

- 1 With their lithe, long, strong legs,
2 Some frogs are able
3 To thump upon double-
4 Bass strings, though pond water deadens and clogs.
- 5 But you, bullfrog, you pump out
6 Whole fogs full of horn – a threat
7 As of a liner looming. True
8 That, first hearing you
9 Disgorging your gouts of darkness like a wounded god,
10 Not utterly fantastically, I expected
11 (As in some antique tale depicted)
12 A broken-down bull up to its belly in mud,
13 Sucking black swamp up, belching out black cloud
- 14 And a squall of gudgeon and lilies.
15 A surprise
- 16 To see you, a boy's prize,
17 No bigger than a rat, with all dumb silence
18 In your little old woman's hands.

Pike

- 1 Pike, three inches long, perfect
 2 Pike in all parts, green tigering the gold.
 3 Killers from the egg: the malevolent aged grin.
 4 They dance on the surface among the flies.

 5 Or move, stunned by their own grandeur,
 6 Over a bed of emerald, silhouette
 7 Of submarine delicacy and horror.
 8 A hundred feet long in their world.

 9 In ponds, under the heat-struck lily pads-
 10 Gloom of their stillness:
 11 Logged on last year's black leaves, watching upwards.
 12 Or hung in an amber cavern of weeds

 13 The jaws' hooked clamp and fangs
 14 Not to be changed at this date:
 15 A life subdued to its instrument;
 16 The gills kneading quietly, and the pectorals.

 17 Three we kept behind glass,
 18 Jungled in weed: three inches, four,
 19 And four and a half: red fry to them-
 20 Suddenly there were two. Finally one

 21 With a sag belly and the grin it was born with.
 22 And indeed they spare nobody.
 23 Two, six pounds each, over two feet long
 24 High and dry and dead in the willow-herb-

 25 One jammed past its gills down the other's gullet:
 26 The outside eye stared: as a vice locks-
 27 The same iron in this eye
 28 Though its film shrank in death.

 29 A pond I fished, fifty yards across,
 30 Whose lilies and muscular tench
 31 Had outlasted every visible stone
 32 Of the monastery that planted them-

33 Stilled legendary depth:
34 It was as deep as England. It held
35 Pike too immense to stir, so immense and old
36 That past nightfall I dared not cast

37 But silently cast and fished
38 With the hair frozen on my head
39 For what might move, for what eye might move.
40 The still splashes on the dark pond,

41 Owls hushing the floating woods
42 Frail on my ear against the dream
43 Darkness beneath night's darkness had freed,
44 That rose slowly toward me, watching.

Snowdrop

- 1 Now is the globe shrunk tight
- 2 Round the mouse's dulled wintering heart.
- 3 Weasel and crow, as if moulded in brass,
- 4 Move through an outer darkness
- 5 Not in their right minds,
- 6 With the other deaths. She, too, pursues her ends,
- 7 Brutal as the stars of this month,
- 8 Her pale head heavy as metal

Thistles

- 1 Against the rubber tongues of cows and the hoeing hands of men
- 2 Thistles spike the summer air
- 3 And crackle open under a blue-black pressure.

- 4 Every one a revengeful burst
- 5 Of resurrection, a grasped fistful
- 6 Of splintered weapons and Icelandic frost thrust up

- 7 From the underground stain of a decayed Viking.
- 8 They are like pale hair and the gutturals of dialects.
- 9 Every one manages a plume of blood.

- 10 Then they grow grey like men.
- 11 Mown down, it is a feud. Their sons appear
- 12 Stiff with weapons, fighting back over the same ground

Fern

- 1 Here is the fern's frond, unfurling a gesture,
- 2 Like a conductor whose music will now be pause
- 3 And the one note of silence
- 4 To which the whole earth dances gravely –

- 5 A dancer, leftover, among crumbs and remains
- 6 Of God's drunken supper,
- 7 Dancing to start things up again.
- 8 And they do start up – to the one note of silence.

- 9 The mouse's ear unfurls its trust.
- 10 The spider takes up her bequest.
- 11 And the retina
- 12 Reins the Creation with a bridle of water.

- 13 How many went under? Everything up to this point went under.
- 14 Now they start up again
- 15 Dancing gravely, like the plume
- 16 Of a warrior returning, under the low hills,

- 17 Into his own kingdom.

The Howling of Wolves

- 1 Is without world.
- 2 What are they dragging up and out on their long leashes of sound
- 3 That dissolve in the mid-air silence?
- 4 Then crying of a baby, in this forest of starving silences,
- 5 Brings the wolves running.
- 6 Tuning of a violin, in this forest delicate as an owl's ear,
- 7 Brings the wolves running—brings the steel traps clashing and slavering,
- 8 The steel furred to keep it from cracking in the cold,
- 9 The eyes that never learn how it has come about
- 10 That they must live like this,
- 11 That they must live
- 12 Innocence crept into minerals.
- 13 The wind sweeps through and the hunched wolf shivers.
- 14 It howls you cannot say whether out of agony or joy.
- 15 The earth is under its tongue,
- 16 A dead weight of darkness, trying to see through its eyes.
- 17 The wolf is living for the earth.
- 18 But the wolf is small, it comprehends little.
- 19 It goes to and fro, trailing its haunches and whimpering horribly.
- 20 It must feed its fur.
- 21 The night snows stars and the earth creaks

Full Moon and Little Frieda

- 1 A cool small evening shrunk to a dog bark and the clank of a bucket -
- 2 And you listening.
- 3 A spider's web, tense for the dew's touch.
- 4 A pail lifted, still and brimming - mirror
- 5 To tempt a first star to a tremor.
- 6 Cows are going home in the lane there, looping the hedges with their warm
- 7 wreaths of breath -
- 8 A dark river of blood, many boulders,
- 9 Balancing unspilled milk.
- 10 'Moon!' you cry suddenly, 'Moon! Moon!'
- 11 The moon has stepped back like an artist gazing amazed at a work
- 12 That points at him amazed.

**Список произведений, вошедших в узкий корпус исследования
(франкоязычные поэтические тексты)**

Текст №1

L'Effraie

- 1 La nuit est une grande cité endormie
- 2 où le vent souffle... Il est venu de loin jusqu'à
- 3 l'asile de ce lit. C'est la minuit de juin.
- 4 Tu dors, on m'a mené sur ces bords infinis,
- 5 le vent secoue le noisetier. Vient cet appel
- 6 qui se rapproche et se retire, on jurerait
- 7 une lueur fuyant à travers bois, ou bien
- 8 les ombres qui tournoient, dit-on, dans les enfers.
- 9 (Cet appel dans la nuit d'été, combien de choses
- 10 j'en pourrais dire, et de tes yeux...) Mais ce n'est que
- 11 l'oiseau nommé l'effraie qui nous appelle au fond
- 12 de ces bois de banlieue. Et déjà notre odeur
- 13 est celle de la pourriture au petit jour,
- 14 déjà sous notre peau si chaude perce l'os,
- 15 tandis que sombrent les étoiles au coin des rues.

Portovenere

1 La mer est de nouveau obscure. Tu comprends,
2 c'est la dernière nuit. Mais qui vais-je appelant?
3 Hors l'écho, je ne parle à personne, à personne.
4 Où s'écroulent les rocs, la mer est noire, et tonne
5 dans sa cloche de pluie. Une chauve-souris
6 cogne aux barreaux de l'air d'un vol comme surpris,
7 tous ces jours sont perdus, déchirés par ses ailes
8 noires, la majesté de ces eaux trop fidèles
9 me laisse froid, puisque je ne parle toujours
10 ni à toi, ni à rien. Qu'ils sombrent, ces « beaux jours »!
11 Je pars, je continue à vieillir, peu m'importe,
12 sur qui s'en va la mer saura claquer la porte.

Les nouvelles du soir

1 A l'heure où la lumière enfouit son visage
2 dans notre cou, on crie les nouvelles du soir,
3 on nous écorche. L'air est doux. Gens de passage
4 dans cette ville, on pourra juste un peu s'asseoir
5 au bord du fleuve où bouge un arbre à peine vert,
6 après avoir mangé en hâte ; aurai-j'e même
7 le temps de faire ce voyage avant l'hiver,
8 de t'embrasser avant de partir? Si tu m'aimes,
9 retiens-moi, le temps de reprendre souffle, au moins,
10 juste pour ce printemps, qu'on nous laisse tranquilles
11 longer la tremblante paix du fleuve, très loin,
12 jusqu'où s'allument les fabriques immobiles...
13 Mais pas moyen. Il ne faut pas que l'étranger-
14 qui marche se retourne, ou il serait changé
15 en statue : on ne peut qu'avancer. Et les villes
16 qui sont encor debout brûleront. Une chance
17 que j'aie au moins visité Rome, l'an passé,
18 que nous nous soyons vite aimés, avant l'absence,
19 regardés encore une fois, vite embrassés,
20 avant qu'on crie « Le Monde » à notre dernier monde
21 ou «Ce Soir » au dernier beau soir qui nous confonde...
22 Tu partiras. Déjà ton corps est moins réel
23 que le courant qui l'use, et ces fumées au ciel
24 ont plus de racines que nous. C'est inutile
25 de nous forcer. Regarde l'eau, comme elle file
26 par la faille entre nos deux ombres. C'est la fin,
27 qui nous passe le goût de jouer au plus fin.

Intérieur

- 1 Il y a longtemps que je cherche à vivre ici,
- 2 dans cette chambre que je fais semblant d'aimer,
- 3 a table, les objets sans soucis, la fenêtre
- 4 ouvrant au bout de chaque nuit d'autres verdure,
- 5 et le cœur du merle bat dans le lierre sombre,
- 6 partout des lueurs achèvent l'ombre vieillie.

- 7 J'accepte moi aussi de croire qu'il fait doux,
- 8 que je suis chez moi, que la journée sera bonne.
- 9 Il y a juste, au pied du lit, cette araignée
- 10 (à cause du jardin), je ne l'ai pas assez
- 11 piétinée, on dirait qu'elle travaille encore
- 12 au piège qui attend mon fragile fantôme...

Agrigente

1 Un peu plus haut que cette place aux rares cibles,
2 nous cherchons l'escalier d'où la mer est visible,
3 ou du moins le serait si le temps était clair.
4 —Nous avons voyagé pour la douceur de l'air,
5 pour l'oubli de la mort, pour la Toison dorée...
6 Malgré le chemin fait, nous restons à l'orée,
7 et ce n'est pas ces mots hâtifs qu'il nous faudrait,
8 ni cet oubli, lui-même oublié tôt après...—
9 Il commence à pleuvoir. On a changé d'année.
10 Tu vois bien qu'aux regrets notre âme est
11 condamnée :
12 il faut, même en Sicile, accepter sur nos mains
13 les mille épines de la pluie... jusqu'à demain.

Prière entre la nuit et le jour

1 A l'heure vague où les fantômes en grand nombre
2 se pressent contre les fenêtres, ameutés
3 par une hésitation entre le jour et l'ombre
4 et menaçant de leurs murmures la clarté,

5 un homme prie : à ses côtés est étendue
6 la 1^{re} belle guerrière désarmée et nue ;
7 non loin repose l'héritier de leurs batailles,
8 il tient le Temps serré dans sa main comme paille.

9 « Une prière dite dans la crainte, difficile
10 à exaucer, surtout sans secours du dehors;
11 une prière dans l'ébranlement des villes,
12 dans la fin de la guerre, dans l'afflux des morts :

13 pour que l'aurore, avec sa tendresse tenace,
14 pour que l'entrée de la lumière au ras des monts,
15 comme elle éloigne la lune légère, efface
16 ma propre fable, et de son feu voile mon nom. »

Nouvelles notes pour la semaison

- 1 Maintenant la terre s'est dévoilée
- 2 et la lumière du soleil en tournant comme un phare
- 3 fait les arbres tantôt roses tantôt noirs.
- 4 Puis elle écrit sur l'herbe avec une encre légère.

- 5 Un soir, le ciel resta plus longtemps clair
- 6 sur les grands jardins verts et noirs
- 7 couleur des pluies de la veille.
- 8 Les globes luirent trop tôt.
- 9 Alors dans le nid des branches
- 10 apparut le chant du merle
- 11 et ce fut comme si l'huile de la lumière
- 12 brûlait doucement dans cette faible lampe noire,
- 13 ou la voix même de la lune
- 14 venue prédire la nuit de mars aux passagers...

Au petit jour

I

1 La nuit n'est pas ce que l'on croit, revers du feu
2 chute du jour et négation de la lumière,
3 mais subterfuge fait pour nous ouvrir les yeux
4 sur ce qui reste irrévélé tant qu'on l'éclairé.

5 Les zélés serviteurs du visible éloignés,
6 sous le feuillage des ténèbres est établie
7 la demeure de la violette, le dernier
8 refuge de celui qui vieillit sans patrie...

II

9 Comme l'huile qui dort dans la lampe et bientôt
10 tout entière se change en lueur et respire
11 sous la lune emportée par le vol des oiseaux,
12 tu murmures et tu brûles. (Mais comment dire
13 cette chose qui est trop pure pour la voix?)
14 Tu es le feu naissant sur les froides rivières,
15 l'alouette jaillie du champ... Je vois en toi
16 s'ouvrir et s'entêter la beauté de la terre.

III

17 Je te parle, mon petit jour. Mais tout cela
18 ne serait-il qu'un vol de paroles dans l'air?
19 Nomade est la lumière. Celle qu'on embrassa
20 devient celle qui fut embrassée, et se perd.
21 Qu'une dernière fois dans la voix qui l'implore
22 elle se lève donc et rayonne, l'aurore.

Le secret

- 1 Fragile est le trésor des oiseaux.
2 Toutefois, puisse-t-il scintiller toujours dans la lumière!
- 3 Telle humide forêt peut-être en a la garde,
4 il m'a semblé qu'un vent de mer nous y guidait,
5 nous le voyions de dos devant nous comme une
6 ombre...
- 7 Cependant, même à qui chemine à mon côté,
8 même à ce chant je ne dirai ce qu'on devine
9 dans l'amoureuse nuit. Ne faut-il pas plutôt
10 laisser monter aux murs le silencieux lierre
11 de peur qu'un mot de trop ne sépare nos bouches
12 et que le monde merveilleux ne tombe en ruine?
- 13 Ce qui change même la mort en ligne blanche
14 au petit jour, l'oiseau le dit à qui l'écoute.

La Patience

1 Dans les cartes à jouer abattues sous la lampe
2 comme les papillons écroulés poussiéreux,
3 à travers le tapis de table et la fumée,
4 je vois ce qu'il vaut mieux ne pas voir affleurer
5 lorsque le tintement de l'heure dans les verres
6 annonce une nouvelle insomnie, la croissante
7 peur d'avoir peur dans le resserrement du temps,
8 l'usure du corps, l'éloignement des défenseurs.
9 Le vieil homme écarte les images passées
10 et, non sans réprimer un tremblement, regarde
11 la pluie glacée pousser la porte du jardin.

L'hiver

- 1 J'ai su pourtant donner des ailes à mes paroles,
2 je les voyais tourner en scintillant dans l'air,
3 elles me conduisaient vers l'espace éclairé...
- 4 Suis-je donc enfermé dans le glacial décembre
5 comme un vieillard sans voix, derrière la fenêtre
6 à chaque heure plus sombre, erre dans sa mémoire,
7 et s'il sourit c'est qu'il traverse une rue claire,
8 c'est qu'il rencontre une ombre aux yeux clos,
9 maintenant
10 et depuis tant d'années froide comme décembre...
- 11 Cette femme très loin qui brûle sous la neige,
12 si je me tais, qui lui dira de luire encore,
13 de ne pas s'enfoncer avec les autres feux
14 dans l'ossuaire des forêts? Qui m'ouvrira
15 dans ces ténèbres le chemin de la rosée?
16 Mais déjà, par l'appel le plus faible touchée,
17 l'heure d'avant le jour se devine dans l'herbe.

L'ignorant

1 Plus je vieillis et plus je croîs en ignorance,
2 plus j'ai vécu, moins je possède et moins je règne.
3 Tout ce que j'ai, c'est un espace tour à tour
4 enneigé ou brillant, mais jamais habité.
5 Où est le donateur, le guide, le gardien?
6 Je me tiens dans ma chambre et d'abord je me tais
7 (le silence entre en serviteur mettre un peu d'ordre),
8 et j'attends qu'un à un les mensonges s'écartent :
9 que reste-t-il? que reste-t-il à ce mourant
10 qui l'empêche si bien de mourir? Quelle force
11 le fait encor parler entre ses quatre murs?
12 Pourrais-je le savoir, moi l'ignare et l'inquiet?
13 Mais je l'entends vraiment qui parle, et sa parole
14 pénètre avec le jour, encore que bien vague :

15 « Comme le feu, l'amour n'établit sa clarté
16 que sur la faute et la beauté des bois en cendres... »

Les gitans

- 1 Il y a un feu sous les arbres :
- 2 on l'entend qui parle bas
- 3 à la nation endormie près des portes de la ville.

- 4 Si nous marchons en silence,
- 5 âmes de peu de durée
- 6 entre les sombres demeures,
- 7 c'est de crainte que tu meures,
- 8 murmure perpétuel
- 9 de la lumière cachée.

L'Inattendu

- 1 Je ne fais pas grand-chose contre le démon :
- 2 je travaille, et levant les yeux parfois de mon
- 3 travail, je vois la lune avant qu'il fasse clair.

- 4 Que reste-t-il ainsi qui brille d'un hiver?
- 5 A la plus petite heure du matin je sors,
- 6 la neige emplit l'espace jusqu'aux plus fins bords,
- 7 l'herbe s'incline devant ce muet salut,
- 8 là se révèle ce que nul n'espérait plus.

Que la fin nous illumine

- 1 Sombre ennemi qui nous combats et nous resserres,
2 laisse-moi, dans le peu de jours que je détiens,
3 vouer ma faiblesse et ma force à la lumière :
4 et que je sois changé en éclair à la fin.
- 5 Moins il y a d'avidité et de faconde
6 en nos propos, mieux on les néglige pour voir
7 jusque dans leur hésitation briller le monde
8 entre le matin ivre et la légèreté du soir.
- 9 Moins nos larmes apparaîtront brouillant nos yeux
10 et nos personnes par la crainte garrottées,
11 plus les regards iront s'éclaircissant et mieux
12 les égarés verront les portes enterrées.
- 13 L'effacement soit ma façon de resplendir,
14 la pauvreté surcharge de fruits notre table,
15 la mort, prochaine ou vague selon son désir,
16 soit l'aliment de la lumière inépuisable.

Le combat inégal

- 1 Cris d'oiseaux en novembre, feux des saules, tels
2 sont-ils,
3 les signaux qui me conduisent de péril en péril.
- 4 Même sous les rochers de l'air sont des passages,
5 entre lavande et vigne filent aussi des messages.
- 6 Puis la lumière coule dans la terre, le jour passe,
7 une autre bouche nous vient, qui réclame un autre
8 espace.
- 9 Cris de femme, feux de l'amour dans le lit sombre,
10 ainsi
11 nous commençons à dévaler l'autre versant d'ici.
- 12 Nous allons traîner tous deux dans la gorge
13 ruisselante,
14 avec rire et soupirs, dans un emmêlement de plantes,
15 compagnons fatigués que rien ne pourra plus
16 disjoindre
17 s'ils ont vu sur le nœud de leurs cheveux le matin
18 poindre.
19 *
- 19 (Autant se protéger du tonnerre avec deux roseaux,
20 quand l'ordre des étoiles se délabre sur les eaux...)

Dans un tourbillon de neige

- 1 Ils chevauchent encore dans les espaces glacés,
2 les quelques cavaliers que la mort n'a pas pu lasser.
- 3 Ils allument des feux dans la neige de loin en loin,
4 à chaque coup de vent il en flambe au moins un
5 de moins.
- 6 Ils sont incroyablement petits, sombres, pressés,
7 devant l'immense, blanc et lent malheur à terrasser.
- 8 Certes, ils n'amassent plus dans leurs greniers ni or
9 ni foin,
10 mais y cachent l'espoir fourbi avec le plus grand soin.
- 11 Ils courent les chemins par le pesant monstre effacés,
12 peut-être se font-ils si petits pour le mieux chasser?
- 13 Finalement, c'est bien toujours avec le même poing
14 qu'on se défend contre le souffle de l'immonde groin.

Lune à l'aube d'été

- 1 Dans l'air de plus en plus clair
- 2 scintille encore cette larme
- 3 ou faible flamme dans du verre
- 4 quand du sommeil des montagnes
- 5 monte une vapeur dorée

- 6 Demeure ainsi suspendue
- 7 sur la balance de l'aube
- 8 entre la braise promise
- 9 et cette perle perdue

Lune d'hiver

- 1 Pour entrer dans l'obscurité
- 2 prends ce miroir où s'éteint
- 3 un glacial incendie :

- 4 atteint le centre de la nuit,
- 5 tu n'y verras plus reflété
- 6 qu'un baptême de brebis

- 7 Jeunesse, je te consume
- 8 avec ce bois qui fut vert
- 9 dans la plus claire fumée
- 10 qu'ait jamais l'air emportée

- 11 Ame qui de peu t'effraies,
- 12 la terre de fin d'hiver
- 13 n'est qu'une tombe d'abeilles

Au dernier quart de la nuit

- 1 Hors de la chambre de la belle
- 2 rose de braise, de baisers
- 3 le fuyard du doigt désignait
- 4 Orion, l'Ourse, l'Ombelle
- 5 à l'ombre qui l'accompagnait

- 6 Puis de nouveau dans la lumière,
- 7 par la lumière même usé,
- 8 à travers le jour vers la terre
- 9 cette course de tourterelles

- 10 Là où la terre s'achève
- 11 levée au plus près de l'air
- 12 (dans la lumière où le rêve
- 13 invisible de Dieu erre)

- 14 entre pierre et songerie

- 15 cette neige : hermine enfuie

- 16 ô compagne du ténébreux
- 17 entends ce qu'écoute sa cendre
- 18 afin de mieux céder au feu :

- 19 les eaux abondantes descendre
- 20 aux degrés d'herbes et de roche
- 21 et les premiers oiseaux louer
- 22 la toujours plus longue journée
- 23 la lumière toujours plus proche

- 24 Dans l'enceinte du bois d'hiver
- 25 sans entrer tu peux t'emparer
- 26 de l'unique lumière due :
- 27 elle n'est pas ardent bûcher
- 28 ni lampe aux branches suspendue

- 29 Elle est le jour sur l'écorce
- 30 l'amour qui se dissémine
- 31 peut-être la clarté divine
- 32 à qui la hache donne force

Martinets

- 1 Au moment orageux du jour
- 2 au moment hagard de la vie
- 3 ces faucilles au ras de la paille

- 4 Tout crie soudain plus haut
- 5 que ne peut gravir l'ouïe

- 6 Dans cette douce ardeur du jour

- 7 il n'est que de faibles rumeurs
- 8 (marteaux que l'on croirait
- 9 talons marchant sur des carreaux)
- 10 en des lieux éloignés de l'air
- 11 et la montagne est une meule

- 12 Ah! qu'elle flambe enfin a
- 13 vec l'ambre tombé à terre
- 14 et le bois de luth des cloisons!

- 1 Autrefois
- 2 moi l'effraïé, l'ignorant, vivant à peine,
- 3 me couvrant d'images les yeux,
- 4 j'ai prétendu guider mourants et morts.

- 5 Moi, poète abrité,
- 6 épargné, souffrant à peine ;
- 7 j'osais tracer des routes dans le gouffre.

- 8 A présent, le lampe soufflée,
- 9 main plus errante, plus tremblante,
- 10 je recommence lentement dans l'air.

- 1 Je ne voudrais plus qu'éloigner
- 2 ce qui nous sépare du clair,
- 3 laisser seulement la place
- 4 à la bonté dédaignée.

- 5 J'écoute des hommes vieux
- 6 qui se sont alliés le jour,
- 7 j'apprends à leurs pieds la patience :

- 8 ils n'ont de pire écolier

Распределение приемов фоносемантического маркирования в узком корпусе исследования (англоязычные поэтические тексты)

Приемы ФС маркирования, количество употреблений в тексте	Аллитерация	Ассонанс	Звуковая метафора	Паронимическая аттракция	Фоническая цепь	Звукоизобразительная лексика
Сборник «The Hawk in the Rain»						
Текст №1	5	6	-	-	1	4
Текст №2	8	1	1	-	1	4
Текст №3	9	1	2	1	-	7
Текст №4	4	3	-	-	1	5
Текст №5	3	2	-	-	-	6
Текст №6	4	1	-	-	-	3
Текст №7	7	1	1	-	-	8
Сборник «Lupercal»						
Текст №8	7	3	-	-	1	5
Текст №9	6	2	2	-	-	6
Текст №10	9	1	-	-	-	13
Текст №11	8	-	-	-	-	5
Текст №12	3	1	-	-	-	4
Текст №13	6	1	-	-	-	5
Текст №14	2	1	-	-	-	2
Сборник «Wodwo»						
Текст №15	1	-	1	-	-	3
Текст №16	3	-	-	-	-	-
Текст №17	4	-	-	-	-	8
Текст №18	3	-	1	-	-	2

Распределение приемов фоносемантического маркирования в узком корпусе исследования (франкоязычные поэтические тексты)

Приемы ФС маркирования, количество употреблений в тексте	Аллитерация	Ассонанс	Звуковая метафора	Паронимическая аттракция	Фоническая цепь	Звукоизобразительная лексика
Сборник «L'effraie»						
Текст №1	3	3	2	-	1	1
Текст №2	2	3	1	-	1	2
Текст №3	2	4	1	1	1	5
Текст №4	2	3	-	-	-	-
Текст №5	2	4	-	-	-	1
Сборник «L'Ignorant»						
Текст №6	5	3	1	-	1	1
Текст №7	2	5	1	-	1	1
Текст №8	5	4	-	-	1	1
Текст №9	3	1	-	1	1	-
Текст №10	4	2	1	-	-	3
Текст №11	4	4	-	-	-	-
Текст №12	5	5	-	-	-	1
Текст №13	3	-	1	-	1	3
Текст №14	2	3	-	-	-	1
Текст №15	3	-	1	-	-	3
Текст №16	4	3	-	-	-	2
Текст №17	2	5	-	-	-	2
Сборник «Airs»						
Текст №18	3	3	1	-	-	1
Текст №19	1	3	-	-	-	1

Текст №20	10	12	1	-	-	1
Текст №21	4	4	-	-	-	2
Сборник «Leçons»						
Текст №22	1	3	-	-	-	3
Текст №23	3	2	-	-	-	-

**Показатели средней величины концентрации приемов
фоносемантического маркирования в текстах узкого исследовательского
корпуса (англоязычные поэтические тексты)**

№ текста п/п	Показатель (К) средней величины концентрации приемов ФС маркирования
Текст №1	0,9
Текст №2	0,7
Текст №3	0,5
Текст №4	0,6
Текст №5	0,6
Текст №6	0,5
Текст №7	0,5
Текст №8	0,6
Текст №9	0,6
Текст №10	0,6
Текст №11	0,5
Текст №12	0,4
Текст №13	0,3
Текст №14	0,6
Текст №15	0,5
Текст №16	0,2
Текст №17	0,6
Текст №18	0,5

**Показатели средней величины концентрации приемов
фоносемантического маркирования в текстах узкого исследовательского
корпуса (франкоязычные поэтические тексты)**

№ текста п/п	Показатель (К) средней величины концентрации приемов ФС маркирования
Текст №1	0,6
Текст №2	0,8
Текст №3	0,5
Текст №4	0,4
Текст №5	0,4
Текст №6	0,6
Текст №7	0,7
Текст №8	0,5
Текст №9	0,5
Текст №10	0,9
Текст №11	0,5
Текст №12	0,6
Текст №13	0,6
Текст №14	0,6
Текст №15	0,7
Текст №16	0,4
Текст №17	0,6
Текст №18	0,7
Текст №19	0,9
Текст №20	0,4
Текст №21	0,7
Текст №22	0,7

Текст №23	0,6
-----------	-----

Специальный (экспериментальный) корпус исследования

- Англоязычные поэтические тексты:

Текст №1

The Jaguar

- 1 The apes yawn and adore their fleas in the sun.
- 2 The parrots shriek as if they were on fire, or strut
- 3 Like cheap tarts to attract the stroller with the nut.
- 4 Fatigued with indolence, tiger and lion

- 5 Lie still as the sun. The boa-constrictor's coil
- 6 Is a fossil. Cage after cage seems empty, or
- 7 Stinks of sleepers from the breathing straw.
- 8 It might be painted on a nursery wall.

- 9 But who runs like the rest past these arrives
- 10 At a cage where the crowd stands, stares, mesmerized,
- 11 As a child at a dream, at a jaguar hurrying enraged
- 12 Through prison darkness after the drills of his eyes

- 13 On a short fierce fuse. Not in boredom—
- 14 The eye satisfied to be blind in fire,
- 15 By the bang of blood in the brain deaf the ear—
- 16 He spins from the bars, but there's no cage to him

- 17 More than to the visionary his cell:
- 18 His stride is wildernesses of freedom:
- 19 The world rolls under the long thrust of his heel.
- 20 Over the cage floor the horizons come.

The Thought-Fox

- 1 I imagine this midnight moment's forest:
- 2 Something else is alive
- 3 Beside the clock's loneliness
- 4 And this blank page where my fingers move.

- 5 Through the window I see no star:
- 6 Something more near
- 7 Though deeper within darkness
- 8 Is entering the loneliness:

- 9 Cold, delicately as the dark snow,
- 10 A fox's nose touches twig, leaf;
- 11 Two eyes serve a movement, that now
- 12 And again now, and now, and now

- 13 Sets neat prints into the snow
- 14 Between trees, and warily a lame
- 15 Shadow lags by stump and in hollow
- 16 Of a body that is bold to come

- 17 Across clearings, an eye,
- 18 A widening deepening greenness,
- 19 Brilliantly, concentratedly,
- 20 Coming about its own business

- 21 Till, with a sudden sharp hot stink of fox
- 22 It enters the dark hole of the head.
- 23 The window is starless still; the clock ticks,
- 24 The page is printed.

- Франкоязычные поэтические тексты:

Текст №1

Portovenere

1 La mer est de nouveau obscure. Tu comprends,
2 c'est la dernière nuit. Mais qui vais-je appelant?
3 Hors l'écho, je ne parle à personne, à personne.
4 Où s'écroulent les rocs, la mer est noire, et tonne
5 dans sa cloche de pluie. Une chauve-souris
6 cogne aux barreaux de l'air d'un vol comme surpris,
7 tous ces jours sont perdus, déchirés par ses ailes
8 noires, la majesté de ces eaux trop fidèles
9 me laisse froid, puisque je ne parle toujours
10 ni à toi, ni à rien. Qu'ils sombrent, ces « beaux jours »!
11 Je pars, je continue à vieillir, peu m'importe,
12 sur qui s'en va la mer saura claquer la porte.

La Patience

1 Dans les cartes à jouer abattues sous la lampe
2 comme les papillons écroulés poussiéreux,
3 à travers le tapis de table et la fumée,
4 je vois ce qu'il vaut mieux ne pas voir affleurer
5 lorsque le tintement de l'heure dans les verres
6 annonce une nouvelle insomnie, la croissante
7 peur d'avoir peur dans le resserrement du temps,
8 l'usure du corps, l'éloignement des défenseurs.
9 Le vieil homme écarte les images passées
10 et, non sans réprimer un tremblement, regarde
11 la pluie glacée pousser la porte du jardin.

Lune à l'aube d'été

- 1 Dans l'air de plus en plus clair
- 2 scintille encore cette larme
- 3 ou faible flamme dans du verre
- 4 quand du sommeil des montagnes
- 5 monte une vapeur dorée

- 6 Demeure ainsi suspendue
- 7 sur la balance de l'aube
- 8 entre la braise promise
- 9 et cette perle perdue

Анкеты для информантов-носителей английского языка

Анкета №1

Dear friends!

I'm a PhD student in linguistics from Yaroslavl Pedagogical University, Russia. My thesis concerns the study of perceiving the phonetic structure of poetry. Any scientific research requires an experimental proof of certain theoretical ideas. I would be very obliged if you agreed to participate in this here experiment. In fact this isn't a hard task: you will have an opportunity to listen to very beautiful pieces of modern English poetry and fill in the given forms (before and after listening to the recorded texts). The idea is to get a feedback from the listeners, to analyze their impressions and associations.

The information required will not be in any way used publically. This information is necessary to prove that the audience, i.e. you and other respondents, haven't been invented by the author of the thesis.

QUESTIONNAIRE 1 (TO BE FILLED IN BEFORE LISTENING)

Please, write down your answer or tick it off on the lines below

1. First name

2. Last Name

3. Age _____

4. Education _____

5. What is your attitude towards the poetry?

I like it

I do not like it

Neutral

Other _____

6. How often do you read poetic texts?

Almost every day

Several times in a week

Several times a month

Several times a year

I do not read poetry

7. Do you think you prefer:

to listen to the pieces of poetry

to read poetry ?

Other _____

8. When you listen to poetry, do you pay attention to its phonetic form?

Yes, as it has a certain role in understanding

No, I'm concentrated on the meaning / idea of the poetic text

Never thought of it

Now you are going to listen to poetic texts written by the famous English author Ted Hughes (1930-1998). Then, please, kindly answer the questions below. Please listen carefully and chose the most appropriate answer.

АНКЕТА №2

QUESTIONNAIRE 2 (TO BE FILLED IN AFTER LISTENING)

Please tick the answer that is appropriate to you

1. What are your impressions of the texts you have listened to?

Text 1

- Positive
 Negative

Text 2

- Positive
 Negative

2. What type of emotion did the recorded text arouse in you?

	Text 1	Text 2
enthusiasm/ animation		
joy		
tenderness		
lightness		
affection		
delight		
melancholy		
boredom		
sadness		
grief		
depression		
anxiety		
despair		
fear		
anger		

Other _____

3. What drew your attention to in **Text 1**?

- Reiterated sounds
 Usage of onomatopoeic words
 Unusual structure of phrases
 There was nothing special in the text

Other _____

Text 2

- Reiterated sounds
- Usage of onomatopoeic words
- Unusual structure of phrases
- There was nothing special in the text

Other _____

1. Are there any dominating sounds or combinations of sounds in **Text 1**? And if there are some can you possibly name them?

- No, there are none
- Yes, there are:

2. Are there any dominating sounds or combinations of sounds in **Text 2**? And if there are some can you possibly name them?

- No, there are none
- Yes, there are:

THANK YOU FOR YOUR HELP!

АНКЕТЫ ДЛЯ ИНФОРМАНТОВ-НОСИТЕЛЕЙ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**Анкета №1**

Chers amis !

Je suis doctorante en linguistique de l'Université Pédagogique de Yaroslavl (Russie). Ma thèse est liée à la structure phonétique du texte poétique. Il me faut faire quelques expériences pour prouver les idées proposées dans la thèse. Je serai très reconnaissante si vous acceptiez de participer à cette étude. D'ailleurs, le devoir n'est pas difficile : vous allez écouter quelques poèmes du poète contemporain, Philippe Jaccottet. Avant et après l'écoute vous êtes invités à répondre aux questions ci-dessous. Le but c'est d'avoir l'avis de locuteurs; leurs impressions et associations.

Les données demandées ne seront en aucune manière affichées ni utilisées en dehors de la recherche. Ces informations sont nécessaires pour prouver que les personnes sondées n'étaient pas inventées par l'auteur de la thèse.

QUESTIONNAIRE 1 (A REMPLIR AVANT L'ECOUTE)

Cocher la réponse nécessaire

1. Nom

2. Prénom

3. Age _____

4. Education _____

5. Quelle est votre attitude envers la poésie?

- Je l'aime
 Je ne l'aime pas
 Neutre

Autre _____

6. Vous lisez les textes poétiques

- Presque tous les jours
 Quelques fois par semaine
 Quelques fois par mois
 Quelques fois par an
 Je ne lis pas de poésie du tout

7. Vous préférez

- lire la poésie
 écouter les textes poétiques?

Autre _____

8. En écoutant une poésie faites-vous attention à sa forme phonétique?

- Oui, parce qu'elle joue un certain rôle dans la compréhension du texte
 Non, je me concentre sur le contenu, l'idée du texte

- Je n'y ai jamais pensé

Maintenant vous allez écouter les poèmes de Philippe Jaccottet (1925-). Après l'écoute on vous propose de répondre aux questions ci-dessous. On vous prie d'écouter attentivement et cocher la réponse nécessaire.

АНКЕТА №2

QUESTIONNAIRE 2 (A REMPLIR APRES L'ECOUTE)

Cocher la réponse nécessaire

3. Quelles est votre impression des textes que vous venez d'écouter ?

Texte 1

- Positive
 Négative

Texte 2

- Positive
 Négative

Texte 3

- Positive
 Négative

Quelles emotions les textes ont-ils éveilléés?

	Texte 1	Texte 2	Texte 3
enthousiasme/ animation			
joie			
tendresse			
légèreté			
affection			
ravissement			
mélancolie			
ennui			
tristesse			
chagrin			
dépression			
anxiété			
désepoir			
peur			
colère			

Autre _____

4. Qu'est-ce qui a attiré votre attention dans le **Texte 1**?

- Les sons répétés
 L'usage des onomatopées
 La structure des phrases

- Il n'y avait rien d'intéressant dans le texte

Autre _____

Qu'est-ce qui a attiré votre attention dans le **Texte 2**?

- Les sons répétés
 L'usage des onomatopées
 La structure des phrases
 Il n'y avait rien d'intéressant dans le texte

Autre _____

Qu'est-ce qui a attiré votre attention dans le **Texte 3**?

- Les sons répétés
 L'usage des onomatopées
 La structure des phrases
 Il n'y avait rien d'intéressant dans le texte

Autre _____

5. A votre avis y a-t-il des sons ou des combinaisons des sons qui prédominent dans le **Texte 1**?

- Non, il n'y en a pas
 Oui, ce sont:

A votre avis y a-t-il des sons ou des combinaisons des sons qui prédominent dans le **Texte 2**?

- Non, il n'y en a pas
 Oui, ce sont:

A votre avis y a-t-il des sons ou des combinaisons des sons qui prédominent dans le **Texte 3**?

- Non, il n'y en a pas
 Oui, ce sont:

MERCI POUR VOTRE PARTICIPATION!

Анкеты для русскоязычных студентов, изучающих английский язык**Анкета №1 (заполняется до прослушивания)**

1. Имя, фамилия _____
2. Возраст _____
3. Место учебы _____
4. Сколько лет Вы изучаете английский язык? _____
5. Каково ваше отношение к поэзии
 - Нравится
 - Не нравится
 - Нейтральное

Другое _____

6. Как часто Вы читаете / слушаете поэтические тексты?

- Почти каждый день
- Несколько раз в неделю
- Несколько раз месяц
- Несколько раз в год
- Я не читаю / не слушаю поэзию

7. Вы предпочитаете

- Читать стихотворения
- Слушать/ воспринимать на слух?

Другое _____

8. При восприятии поэзии на слух обращаете ли Вы внимание на звуковое оформление текста?

- Да, поскольку это помогает пониманию
- Нет, я концентрируюсь на содержании
- Никогда не задумывался над этим

9. Знакомы ли Вы с английской поэзией? _____

10. Легко ли Вы воспринимаете английскую поэзию на слух? _____

Если нет, то чем обусловлены трудности?

- Недостаточным знанием лексики
- Недостаточным знанием грамматики
- Сложностью восприятия на слух

Вам предстоит прослушать стихотворения знаменитого английского поэта Теда Хьюза (1930-1998).

Пожалуйста, внимательно прослушайте записи и дайте ответы на вопросы.

Анкета №2

1. Какое впечатление произвели на Вас прослушанные тексты?
- Текст №1
- Положительное

- Отрицательное

Текст №2

- Положительное
 Отрицательное

2. Какие эмоции вызвало у Вас звучание текста?

	Текст №1	Текст №2
воодушевление		
радость		
нежность		
легкость		
умиление		
восторг		
тоска/меланхолия		
скука		
грусть		
печаль		
тревога		
отчаяние		
страх		
гнев/ярость		

Другое _____

- Что привлекло Ваше внимание в Тексте №1?
 Повторяющиеся звуки
 Наличие звукоподражаний
 Необычное строение фраз
 В тексте не было ничего особенного

Другое _____

Что привлекло Ваше внимание в Тексте №2?

- Повторяющиеся звуки
 Наличие звукоподражаний
 Необычное строение фраз
 В тексте не было ничего особенного

Другое _____

3. По Вашему мнению, какие звуки преобладают в Тексте №1?

- В тексте нет звуковых доминант

4. По Вашему мнению, какие звуки преобладают в Тексте №2?

- В тексте нет звуковых доминант

Анкеты для русскоязычных студентов, изучающих французский язык**Анкета №1 (заполняется до прослушивания)**

1. Имя, фамилия _____
2. Возраст _____
3. Место учебы _____
4. Сколько лет Вы изучаете французский язык? _____
5. Каково ваше отношение к поэзии
 - Нравится
 - Не нравится
 - Нейтральное

Другое _____

6. Как часто Вы читаете / слушаете поэтические тексты?

- Почти каждый день
- Несколько раз в неделю
- Несколько раз месяц
- Несколько раз в год
- Я не читаю / не слушаю поэзию

7. Вы предпочитаете

- читать стихотворения
- Слушать/ воспринимать на слух?

Другое _____

8. При восприятии поэзии на слух обращаете ли Вы внимание на звуковое оформление текста?

- Да, поскольку это помогает пониманию
- Нет, я концентрируюсь на содержании
- Никогда не задумывался над этим

9. Знакомы ли Вы с французской поэзией? _____

10. Легко ли Вы воспринимаете французскую поэзию на слух? _____

Если нет, то чем обусловлены трудности?

- Недостаточным знанием лексики
- Недостаточным знанием грамматики
- Сложностью восприятия на слух

Вам предстоит прослушать стихотворения известного франкоязычного поэта Филиппа Жакоте (1928-).

Пожалуйста, внимательно прослушайте записи и дайте ответы на вопросы.

Анкета №2

1. Какое впечатление произвели на Вас прослушанные тексты?

Текст №1

- Положительные
- Отрицательные

Текст №2

- Положительные

- Отрицательные

Текст №3

- Положительные
 Отрицательные

2. Какие эмоции вызвало у Вас звучание текста?

	Текст №1	Текст №2	Текст №3
воодушевление			
радость			
нежность			
легкость			
умиление			
восторг			
тоска/меланхолия			
скука			
грусть			
печаль			
тревога			
отчаяние			
страх			
гнев/ярость			

Другое _____

3. Что привлекло Ваше внимание в Тексте №1?

- Повторяющиеся звуки
 Наличие звукоподражаний
 Необычное строение фраз
 В тексте не было ничего особенного

Другое _____

Что привлекло Ваше внимание в Тексте №2?

- Повторяющиеся звуки
 Наличие звукоподражаний
 Необычное строение фраз
 В тексте не было ничего особенного

Другое _____

Что привлекло Ваше внимание в Тексте №3?

- Повторяющиеся звуки
 Наличие звукоподражаний
 Необычное строение фраз
 В тексте не было ничего особенного

Другое _____

4. По Вашему мнению, какие звуки преобладают в Тексте №1?

- В тексте нет звуковых доминант

По Вашему мнению, какие звуки преобладают в Тексте №2?

- В тексте нет звуковых доминант

По Вашему мнению, какие звуки преобладают в Тексте №3?

-
-
- В тексте нет звуковых доминант